



SRE

**REGISTRO DE LOS ACUERDOS INTERINSTITUCIONALES
DE LOS GOBIERNOS LOCALES DE MÉXICO**

www.sre.gob.mx/gobiernoslocales

Nombre del Acuerdo:	Acuerdo sobre el Establecimiento de Relaciones de Ciudades Hermanas entre Puebla de Zaragoza del Estado de Puebla de los Estados Unidos Mexicanos y Wuxi de la República Popular de China.
Áreas de Cooperación:	Cooperación Económica y Comercial. Cultura. Educación. Turismo. Construcción Urbana.
Fecha en que se firmó:	3 de septiembre de 2012.
Lugar donde fue firmado:	Ciudad de Puebla de Zaragoza, Puebla.
Vigencia:	No especificado.



Secretaría de Relaciones Exteriores
Dirección General de Coordinación Política
DIRECCIÓN DE GOBIERNOS LOCALES

ACUERDO SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE RELACIONES DE CIUDADES HERMANAS ENTRE PUEBLA DE ZARAGOZA DEL ESTADO DE PUEBLA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y WUXI DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA

Con base en el Comunicado Conjunto sobre el Establecimiento de Relaciones Diplomáticas entre los Estados Unidos Mexicanos y la República Popular de China, con el fin de consolidar y desarrollar aún más la cooperación amistosa mutua, así como fortalecer el entendimiento y la amistad entre nuestros dos países, la ciudad de Puebla de Zaragoza, del Estado de Puebla de los Estados Unidos Mexicanos y la ciudad de Wuxi de la República Popular de China, refiriendo a "las Partes", han llegado a este acuerdo sobre el establecimiento de relaciones de ciudades hermanas entre ambas Partes mediante una consulta en los siguientes puntos:

1. Ambas Partes están de acuerdo en fortalecer los intercambios amistosos, ampliar la cooperación y promover la amistad entre los pueblos de ambas ciudades, y llevar a cabo diversas actividades.
2. Ambas partes harán esfuerzos conjuntos para promover la cooperación económica y comercial bilateral, mejorar el intercambio bilateral, la cooperación en los ámbitos de negocios y del desarrollo económico, la cultura, la educación, el turismo y la construcción urbana.
3. Ambas Partes convienen en que el Director de Promoción de la Secretaría de Desarrollo Económico y Turismo del Gobierno de la ciudad de Puebla de Zaragoza, y la Oficina de Asuntos Exteriores del Gobierno Popular de la Municipalidad de Wuxi llevarán a cabo la coordinación, organización y realización de los intercambios y programas de cooperación entre ambas partes en representación de sus respectivos gobiernos municipales.
4. En cuanto a otros asuntos no mencionados en el presente Acuerdo, las Partes los decidirán a través de negociaciones, bajo condición de un entendimiento mutuo y la amistad.

Firmado en la ciudad de Puebla de Zaragoza, el 3 de septiembre de 2012, en dos ejemplares originales en idiomas español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, se prevalecerá la versión en inglés.

POR PUEBLA DE ZARAGOZA DEL ESTADO DE PUEBLA DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

POR WUXI DE LA REPÚBLICA POPULAR DE CHINA


MTR. EDUARDO RIVERA PÉREZ
PRESIDENTE MUNICIPAL
CONSTITUCIONAL


LIN GUOZHONG
VICEPRESIDENTE DEL COMITÉ PERMANENTE DE LA ASAMBLEA POPULAR CHINA EN WUXI

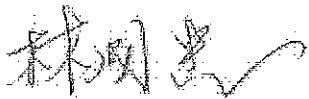
中华人民共和国无锡市与墨西哥合众国

普埃布拉市建立友好城市关系协议书

根据中华人民共和国和墨西哥合众国建交公报原则，为巩固并发展两国友好合作，增进两国人民的相互了解和友谊，无锡市与普埃布拉市(以下称双方)经过友好协商，就两市建立友好城市关系达成以下共识：

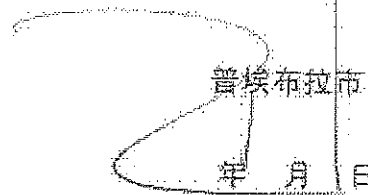
- 一、双方将加强友好往来，扩大交流合作，增进两市人民的友谊，开展各种友好活动。
- 二、双方将共同努力，积极推进两市开展经贸合作，扩大在商业和经济发展、文化、教育、旅游、体育和城市建设等领域的交流合作。
- 三、双方同意由无锡市人民政府外事办公室和普埃布拉市经济发展和旅游秘书处负责具体联络工作，并代表各自政府安排和实施两市友好交流与合作项目。
- 四、其他未尽事宜由两市政府通过友好协商另行确定。

本协议书一式二份，以中文、西班牙文和英文三种文字写成。三种文本具有同等效力，自签字之日起生效。如有歧义，以英文文本为准。



无锡市人大常委会副主任

2012年9月3日



普埃布拉市
年 月 日

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF SISTER CITY RELATIONS
BETWEEN PUEBLA DE ZARAGOZA OF THE STATE OF PUEBLA OF THE UNITED MEXICAN STATES AND
WUXI OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

Based on the Joint Communiqué on the Establishment of Diplomatic Relations between the United Mexican States and the People's Republic of China, in order to further consolidate and develop mutual friendly cooperation, and to strengthen the understanding and friendship between our two countries, the city of Puebla de Zaragoza, of the State of Puebla of the United Mexican States and the city of Wuxi of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties", have reached this agreement concerning the establishment of sister city relations between both Parties through consultation as follows:

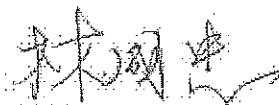
1. Both Parties agree to strengthen friendly exchanges, expand cooperation and promote friendship between the peoples of both cities, and carry out various activities.
2. Both Parties will make joint efforts to promote economic cooperation and bilateral trade, and to enhance bilateral exchange and cooperation in the fields of business and economic development, culture, education, tourism, and urban construction.
3. Both Parties agree that the Director of Promotion of the Secretariat of Economic Development and Tourism of the Government of the city of Puebla de Zaragoza, and the Foreign Affairs Office of Wuxi Municipal People's Government will carry out the liaison, arrangement and implementation of the exchanges and cooperation programs between both Parties on behalf of their respective municipal governments.
4. As for other matters not mentioned in this Agreement, the Parties will decide upon them through negotiations, the condition of mutual understanding and friendship.

Signed at the city of Puebla de Zaragoza, September 3th, 2012, in two original copies in Spanish, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

FOR PUEBLA DE ZARAGOZA OF THE STATE OF
PUEBLA OF THE
UNITED MEXICAN STATES

MRO. EDUARDO RIVERA PÉREZ
CONSTITUTIONAL MUNICIPAL PRESIDENT

FOR WUXI OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



LIN GUOZHONG
VICE PRESIDENT OF THE STANDING COMMITTEE
OF WUXI MUNICIPAL PEOPLE'S CONGRESS